

VOCES VASCAS DE BACAICOA

Por el P. FRANCISCO ONDARRA, O. F. M. Cap.

Al leer el verano pasado la revista *Euskera*, 1962, di con la agradable sorpresa de encontrar palabras recogidas en mi pueblo por el escritor vasco «Zubigar». Estaban entremezcladas con otras de Lezo, que aparecían debidamente anotadas por el P. Cruz de Lezo.

Al final del trabajo venían unas apostillas de don Luis Michelena, que terminaban así: «Valdría la pena de comprobar la exactitud de algunos términos de interés muy especial recogidos en Bacáicoa... Cada vez tengo más motivos para pensar que, en materia de léxico vasco, son ciertas zonas del oeste de Navarra, mal estudiadas, las que nos pueden deparar mayores sorpresas.» (*Euskera*, 1962, 58.)

Convencido de la exactitud de tales manifestaciones, y como una contribución para llenar ese vacío, me decidí a enviar al Sr. Michelena esta lista de voces recogidas en muy diferentes fechas. Sigo convencido que aún habrá muchas por recopilar.

Los términos de esta lista no han sido recogidos sistemáticamente, sino en medio de la conversación con mis padres y hermanos.

He procurado eliminar las voces que se encuentran en *Azkue* (A.). A falta de *Azkue*, he consultado a López Mendizábal (LM.). A veces me he apartado de esta norma, cuando he creído que ofrecía interés el conocer que determinada palabra se usaba también en Bacáicoa.

A modo de apéndice siguen algunas de las voces recogidas por «Zubigar», que, según mis datos, necesitan ser corregidas o completadas. No repito las que figuran ya en mi lista. La fuente ha sido la misma, pero no de viva voz, sino mediante carta.

A

1. - abuztu: agosto.
2. - agolba: alholva.
3. - agolbetze: campo en que se ha cosechado alholva.

4. —ailatu: llegar (LM. alleatu).
5. —aingera: anguila (LM. aingira).
6. —aita-giar, ama-giar: suegro, -a.
7. —aita-puntako, ama-p.: padrino, madrina (A. aita-ponteko).
8. —aizebildu: conchesta, ventisquero.
9. —aizegorri: viento muy frío del NE. V. *San Migel-aize*. (A. Sc, pero me imagino que con otro significado).
10. —ajola-baiko: descuidado, desprecupado (A. ajolabako).
11. —aker: cada uno de los dos tarugos que, atravesando los varaes por el «angiloi» (v. angiloi), sujetan el eje abrazándolo.
12. —ala ere: menos mal, después de todo. V. *gaitz-erdi*.
13. —albitai: albéitar, veterinario.
14. —aldamen: varal, cada uno de los dos palos o maderos que se colocan a los costados del carro o arado, y quedan unidos por los «orrazi». V. orrazi.
15. —aldi: posfijo local abundancial. V. -di.
16. —alkakats: alcaracache, escaramujo (LM. alkarakatz: fruto del espino albar, que en Bac. es *elortxa*).
17. —almiente o almint: alguacil (A. Lesaka: albinte).
18. —altsai: merino, cuidador de ganado en general (LM. altzai: pastor de carneros).
19. —altxerri: estiércol de oveja (LM. altxirra, -i: cagarruta).
20. —amointo: un hongo comestible (A. amonto).
21. —amon: telaraña (de arañas): mirrimarrauen saria.
22. —amurratu: enfadarse.
23. —amurrazi da: se ha enfadado.
24. —amuta: almud.
25. —amuterdi: medio almud.
26. —angiloi: — —?, parte más gruesa de los varaes (aldamenak), en que encaja el eje de la rueda. Antes era un pedazo distinto de los varaes, a los que reforzaba.
27. —ankame: un hongo de pie delgado.
28. —antuxa: estornudo.
29. —antzú: estéril, etc. (A. la trae).
30. —apiribil: abril.
31. —apizburu: cierta planta forrajera.
32. —apizburubeltx: un pájaro. En Anoz hay «apeztxori», que en San güesa llaman «pajareta».
33. —arabaize: viento del oeste. V. *gaztelaize*.
34. —arabego: viento del SO.
35. —arantza: endrino (árbol). Su fruto es «aran». Comparar *arantza* con *urritza*: en Azk. y Bac.

36. — *ardai-egur*: hongos que se forman en los árboles, especie de excrecencia.
37. — *aremaia*: toque del Angelus. *Aremaiaik eztau jo*: no han tocado el Angelus.
38. — *arifel*: honda, en otras partes *abail*.
39. — *arifistilu*: juguete parecido al *ziziku*, pero para tirar agua. V. *ziziku*.
40. — *arjo*: agusanado. (LM. la trae).
41. — *ar-landu*: piedra de sillería.
42. — *arrauli*: mosca de la carne, moscarda?
43. — *arrantza*: aullido de lobo; rebuzno.
44. — *arrai*: madrilla.
45. — *arrauts*: tamo: polvillo, aristas, etc., que se forman al trillar.
46. — *arremaio*, armario.
47. — *arrol*: adral bajo para acarrear piedra, arena, etc.
48. — *arru*: arroba.
49. — *arruka*: leña podrida muy fofa y blanda.
50. — *arrupapeko*: reptil negro, manchas amarillas, vive entre piedras: salamandra?
51. — *artalde*: el conjunto de los campos sembrados de maíz, patatas, etc., menos cereales. El *artalde* alterna anualmente con el *galalde*. V. éste.
52. — *artaporka*: ristra o racimo de maíz.
53. — *artian*: entonces, aún. *Artian sekuria zon*: entonces había (aún) sequía.
54. — *artina*: harina de maíz. La *-i-* será larga.
55. — *artu*: ligar, granarse la flor. *Loriak artu du*: ha ligado o granado la flor.
56. — *artxo*: oveja hembra. (A. la trae).
57. — *astezkin*: miércoles.
58. — *asti*: fermentar. *Ogia asti da*: el pan ha fermentado.
59. — *astiar*: martes. (A. *astearte*).
60. — *astokan*: variedad de ciruelas pequeñas y negras. En Bac. *okan* es ciruela, y *aran*, endrino.
61. — *astouzkar*: cierta planta, que comen los cerdos.
62. — *atalagai*: tranca que se pone detrás de la puetra (LM. *atalaga*).
63. — *atalburu*: dintel.
64. — *atximiska in* (=egin): apretar con los dedos. (LM. *atximizka*: pellizco).
65. — *aulinabar*: mosca muy pequeña, pica al ganado.
66. — *aulubi*: fresa.
67. — *aurretu*: ahorrar (A. *aurreztu*).

68. — auski: agarrar, tener. V. yauski.
 69. — Axerko: personificación del zorro en los cuentos. (A., Euskal-Erriar. Yakintza, t. II, 265: *azeriko*).
 70. — ayan: una mata, cuyas ramas secas fuman los niños.
 71. — azkura: rasquera. (A. la trae).
 72. — azpibeltx: un hongo comestible.
 73. — azpiltzani: dobladillo.
 74. — aztalak artu: mancharse la ropa por detrás, por llevarla arrastrando, salpicar, etc.
 75. — aztarrika (-n ibilli): escarbar las gallinas.
 76. — aztarrikatu: escarbar.
 77. — azukarearri: cierta clase de piedra con que se talla piedra de sillería: arlandu.

B

78. — babaleka: habas verdes, que se comen con la corteza.
 79. — babatze: campo en que se han cosechado habas.
 80. — babazapo: gorgojo de las habas (A. B. baba-koko).
 81. — balzerra: estandorios largos, para llevar trigo.
 82. — banzo: zanco de escaleras.
 83. — bara: bazo. (A. bare).
 84. — barandura: estómago de las aves.
 85. — barbasku: lino de ínfima calidad. Con él se hace *zakuzko aria*, hilo para sacos.
 86. — ba(ra)sare (de las dos formas): parte del peritoneo que envuelve el bazo.
 87. — basatxipu: álamo temblón? V. fili-fala.
 88. — beatu: macerar; manir.
 89. — belaunesi: una escalera pequeña, como de tijera, que se pone a caballo en los setos.
 90. — bendu: merienda. La -e- debe de ser larga.
 91. — berantz (sustant.): bajada, cuesta abajo.
 92. — besolai: pelea de dos bueyes uncidos, echándose el cuerpo uno encima del otro, y apartando las patas.
 93. — besotako: ahijado. (A. besoetako).
 94. — biñoru: mellizo. (A. en G biroki, Bazt. bibiro).
 95. — bideberri: carretera.
 96. — bidur: cadenas o equivalentes, que unen entre sí estandorios de varaes opuestos. Antes eran de *bidur*, una mata o arbusto flexible.
 97. — biestu: ralear. Plantak sarri denian, biestu in ber: cuando las plantas están demasiado tupidas, hay que ralear.

98. — *biets*: ralo, hablando de árboles, plantas. Se opone a *sarri*. (A. meatz).
 99. — *biliskorrien* (—yon): desnudo.
 100. — *billabarkina*: berbiquí. Debe de ser muy reciente, pues lleva *-ll-*, que en Bac. no existe.
 101. — *bi-paper-ta-estaka*: picaza. Alude a las alas y al tronco.
 102. — *bi-ro*: estómago de los cerdos. (A. buche de aves).
 103. — *bixkardo*: jorobado.
 104. — *boba*: pez pequeño, ancho, corto y barrigudo.
 105. — *borrosto*: perfolia.
 106. — *bost badakik ik!*; ¡qué vas a saber tú! (= *bai badakik ik!*).
 107. — *botagale*: náusea.
 108. — *botaketan ibili*: tener náuseas.
 109. — *boxke*: guarda de monte. «*Igurai*» es guarda en general: *denetan*.
 110. — *buexak*: tijeras, guraizak.
 111. — *bulzurrun*: riñón. (A. *giltzurri*).
 112. — *burkain*: burute. Esta última palabra la consideran castellana, y la usan al hablar en castellano.
 113. — *burniarri*: piedras pequeñas y negruzcas. Según el pueblo contienen hierro.
 114. — *burnindai*: pala de horno de hierro. La de madera es sencillamente «*labendai*».
 115. — *burnizi*: cuña de hierro. La *-i* final será larga.
 116. — *burukoaxal*: plantita dulce al gusto, llamada «*txurrutxal*» por navarros *erdaldunes*.
 117. — *burutik ibili*: delirar. (LM. *burutik egin*).
 118. — *butrinu*: butrino. También se dice *nutrilu*.
 119. — *buztalo*: gallina sin plumas en la cola; oveja sin rabo. V. *kas-kalo*, *ozkilo*?

D

120. — *dai*: llamada (= *dei*). V. *besolai* para el cambio de vocal.
 121. — *dama-karakol*: caracoles con franjas marrón y amarillas alternando. V. *nabar*.
 122. — *dan* (— *bakarra*, — *biyek*): campanada, toques para la iglesia (A. B, S).
 123. — *desintzaile*: destructor, que deshace.
 124. — *desgarai*: deshora, hora intempestiva.
 125. — *di*: posf. local abundancial. Se refiere a plantas, árboles, arbustos y matas. V. *-aldi*.

E

126. —*ebeik*: Ellos. (LM. *ebek*: éstos).
127. —*egoaize*: viento sur. (A. la trae).
128. —*egurrak*: leña que se pone en la parte de la chimenea opuesta al supil o *baztarreko*.
129. —*elatzu*: llar.
130. —*elizako-zajau*: paño tejido de varias clases de hilo. Bere *azpiyan yaten zuten olata mezakuen*: tapados con él llevaban ofrendas en el Ofertorio. V. *zajau*.
131. —*elortxa*: fruto del espino albar: manzanica de pastor.
132. —*emantzaile*: celebrante. Listo *emantzaile mezia*: que dice rápido la misa.
133. —*emereke*: planta, maleza del trigo, distinta de *zalke*. V. *pipilindare*.
134. —*en*: más que. Aul oi en aul oi!; aul ok en aul ok!: idiota, más que idiota; idiotas más que idiotas!
135. —*erakustaile*: señalador, enseñador.
136. —*eratu* (adjet.): loco, enloquecido. *Eratuik do*.
137. —*erdipurdika*: a medio hacer, llenar, etc.
138. —*ergi*: ternera, *txal emia*; *txekor* es el macho.
139. —*erginurde*: paniquesa.
140. —*erlaino*: niebla. V. *laino*: nube.
141. —*erlebazar*: avispa. (A. *elastar*: avispón).
142. —*ernemun*: germen de una semilla, brote. (A. *ernemin*).
143. —*ernetu*: germinar, echar brotes.
144. —*errainu*: sombra proyectada por un objeto (LM. *errañu*: silueta).
145. —*errapatu*: darse cuenta. *Errapatu naiz*: he observado.
146. —*errau*: robo, medida de capacidad; robada.
147. —*errauerdi*: medio robo; media robada.
148. —*errazalde*: por la ley del menor esfuerzo, por ser más fácil, cómodo, etc.
149. —*errekeru*: gusto, olor a quemado.
150. —*errementai-ointo*: hongo no comestible.
151. —*erendaketan ibili* (en Iturmendi): con náuseas.
152. —*errotazai*: molinero.
153. —*eru*: yero? Su semilla forma parte del «*zaldale*». V. *zaldale*. (A. *erua*: *rua* en Arakil).
154. —*esene*: leche.
155. —*eske*: por, en busca de. Orbel *eske*: por hoja seca.
156. —*eskila*: escalera.
157. —*eskutur*, muñeca. (A. *eskumutur*).
158. —*eskuxo*: gallo de monte.
159. —*esola*: estaca de forma de tabla.

160. —estarteko: redaña de las ovejas. V. intrisilu.
 161. —estu: agarrado. Dantza estua: baile agarrado.
 162. —etsaki: tramojo para atar haces. Zikirizkua da: es de centeno.
 No confundir zikirio e itirio.
 163. —ezitzaile: domador.
 164. —ezkalu: escaro?, un pez pequeño.

F

165. —fara: cencerro en general. (A. joale, joare).
 166. —fara-fara: nevar copiosa y reposadamente. Elurra gustora ta asko ari: nevar a gusto y mucho.
 167. —fara-mi: badajo. La -i será larga.
 168. —ferri (se usa en «kaka-ferri»): m. casi líquida, cuando hay diarrea.
 169. —fili-fala: zarandear hojas, trapos. Aizeak fili-fala ibili: ser agitado por el viento.
 170. —fili-fili: basatxipu, álamo temblón? estará relacionado con fili-fala?
 171. —firikan: por encima del hombro. Firikan bota arria: tirar la piedra por encima del hombro. (A.: de rotación).
 172. —fixtu in: silbar.
 173. —frontal: frontal, carrera, viga horizontal en las construcciones. Se apoyan en las *abe*, vigas verticales.
 174. —furrutakan yan (: edan): beber a sorbos interrumpidos

G

175. —gaitz erdi!: ala ere, menos mal.
 176. —gaiztankeri: maldad. (A. gaiztakeri).
 177. —galalde: el conjunto de campos donde se ha sembrado trigo y cereales. Se opone a artalde. V. esta palabra.
 178. —galondar: ahechadura.
 179. —galtxagorri (-tza-): hierba de tallo rojo.
 180. —galtzada: calzada. (A. la trae).
 181. —ganbazelai: parte no ocupada con habitaciones en una casa; en ella se cuelgan «artaporkak», se tienen las arcas o «kutxak», etc.
 182. —garnatx: clase de uva. (A. R.).
 183. —gate: cadena; alambre.
 184. —gatzagi: cuajo. Axuiak esenia yan ta dijitu ondorien, gatzagiya. Onekin gatzaya ta iten dia: Los corderos beben leche y una vez digerida, tenemos el cuajo. Con éste se hacen quesos, etc.
 185. —gauza izan: servir para.
 186. —gaztainaldi: castañal. V. -aldi y -di.

187. —gaztaina-mozte: vareo y recolección de castañas; temporada de lo mismo.
188. —gaztainziyor: vara larga y gruesa para tirar (moztu) las castañas. (A. gaztaiñaga).
189. —gaztelaize: arabaize, viento del oeste.
190. —goiko-ganbara: desván. Piso inmediato al tejado, donde se tiene la hierba, paja, etc.
191. —goiko-zoru: techo, cielo raso: *zoru* es suelo, piso.
192. —goinata: cuñada.
193. —goinatu: cuñado.
194. —goitibera: juguete de niños para correr «goitik bera». Es un carrito de tres ruedas.
195. —goiztar: temprano.
196. —goldeburu: reja del arado.
197. —gorantz (sust.): subida, cuesta arriba. V. berantz.
198. —gordekaitz (-a katuendako): — —? Es un refrán. Geiegi gordetzeagatik galdu iten da: por demasiado guardar, se pierde.
199. —guai: ahora, orain.
200. —guaindo: aún, oraindik.
201. —gurtol: adral.
202. —gurzil: eje de carro. (LM. gurtzil).
203. —gurziri: pezón, palos que se meten en la punta de la lanza del carro o arado. En ellos se ata el yugo.

I

204. —ibaika (-ra, -n): a nadar, nadando. Gozin ibaika: vamos a nadar; ibaikan ai ga: estamos nadando.
205. —ibin: rastrojo.
206. —ibintze: rastrojera. V. el posfijo -tze.
207. —idoitù: revolcarse en el barro los cerdos (A. idoiztatu); pasarse, porrirse la madera, cuando está a la intemperie con corteza.
208. —igualaiza: rana.
209. —ikatu: tximurtu, marchitarse con el calor.
210. —ikusmira: curioso. Ikusmina duna: el curioso (A. sí).
211. —il: apagar la luz, una vela, el fuego.
212. —ilardi: brezal. También ilarraldi.
213. —ilarraldi: brezal. V. gaztainaldi.
214. —ilarrondoko: una planta.
215. —ilarrontzi: escoba de brezo.
216. —ilarrosa: lirio.
217. —ilberri: luna nueva. Dura desde el novilunio hasta *ilondo*. V. éste.

218. —ilesagar: membrillo.
219. —ilondo: luna menguante, hasta *ilberri*.
220. —inbuluskan ibili: revolcarse los animales.
221. —inbuluskan erori: despenñarse, caer rodando.
222. —indabatze: campo en que se ha cosechado alubia.
223. —indabaxal: alubias verdes. Se comen con la vaina.
224. —intsusi: saúco (A. *intsusa*).
225. —intrisilu: entresijo, mesenterio, redaño. El de las ovejas se llama *estarteko*.
226. —intzaile: hacedor, constructor.
227. —inurri (adjet.): castaña ni tardía ni temprana, de erizo muy áspero. V. *latx* y *saboi*.
228. —iperraize: viento norte (A. *iparraize*).
229. —ipurtats: animal pequeño, que anda por las regatas y es aficionado a comer gallinas: *garduña*?
230. —ipuruko: enebro (A. *ipuru*).
231. —iruoerri belar: trébol silvestre.
232. —irrieti: correrse, deslizarse la tierra.
233. —irinkaxketan ari: columpiarse, ya en columpio, o poniéndose en los extremos de una tabla, ya sobre todo en la punta de la lanza del carro.
234. —*iruti*: *lejos*. Comparar con «*lizundu*» las vocales.
235. —*irunsube*: serpiente, dragón.
236. —isabelantxapel: un intestino de cabras y ovejas.
237. —isusi: esparcir a voleo la semilla.
238. —isuzuin: señales: hoyos, surcos, ramitas..., para echar simiente en un campo. V. *zuin* y *urzuin*.
239. —itain: sanguijuela.
240. —itajura, itufara, itujara: gotera. Se dice de las tres maneras.
241. —itirio: una hierba que nace en el trigo, maleza. No confundir con «*zikirio*»: centeno.
242. —itufara, itujara: gotera.
243. —ixe!: *ox!*, *oxel!*, exclamación para ahuyentar aves domésticas.
244. —ixur (laino *ixur*): nube o cielo rizado.
245. —iyabiur: mayal (A. *irabiur*).
246. —iyerrautsi o iyerrotsi: sacudir polvo, puchero...; zarandear árbol.
247. —iyerri: tasación, monto de perjuicios. *Ganaduek besten soruben in dein dainuben baliua*: valor del daño hecho por los animales en piezas ajenas.
248. —iyerritu: *Dainuba tasatu ta patuazi*: tasar y hacer pagar los daños.
249. —iza-karakol: caracoles grandes y negruzcos. Se comen. V. *dama-karakol* y *nabar*.

250. — *izazi*: grieta en la piel (LM. *izausi*).
 251. — *izenguti* (-*kuti*): apodo (A. *izengoiti*).

J

252. — *jama*: balido de cabras y ovejas.
 253. — *Jangoikuen-gerriko*: arco iris.
 254. — *jaunka*: ladrido (LM. *zaunk*).
 255. — *jostai*: trueno (A., en Burunda, *jostoi*).
 256. — *jostaierosa*: gavanza, flor del «*alkakats*».
 257. — *jostaietan*: tronando.

K

258. — *kaba*: conjunto de cava o foso y cerca. *Esia ta zultua den lekua*: lugar donde hay cerca y foso.
 259. — *kafesene*: café con leche.
 260. — *kafizai*: nidal, huevo o algo parecido que se deja en un lugar para que la gallina ponga huevos allí. *Kafi*: nido.
 261. — *kail*: ojo de la aguja: *jostorrazaren zultua*.
 262. — *kaka-mokordo*: es una injuria, parecida a «*kakazu*».
 263. — *kamarro*: persona disfrazada, en carnavales, etc., para asustar a los niños...
 264. — *kantaita*: canto, canción.
 265. — *kaporraz*: aguja saquera. *Zakuak ta koltxoiak ta jostekua*: para coser sacos, colchones, etc.
 266. — *karearri*: piedra caliza.
 267. — *kartal*: cuartal, un cuarto de robo: 4 almudes.
 268. — *kaskalo*: pelado, raso. *Ilia moztu ta kaskalo utzi*: cortar el pelo al raso. V. *buztalo*, *ozkilo*?
 269. — *kaxkaldu* y *kiskaildu*: quemarse, abrasarse.
 270. — *kirika*: pepita, enfermedad de las gallinas en la lengua.
 271. — *korroka* (-*n*): en corros, círculos. Las fresas, etc.
 272. — *korroxka*: cartílago.
 273. — *kuartoi*: maderos que sostienen los pisos de las casas. Se apoyan en los «*frontal*».
 274. — *kukur*: agalla de roble, una bolita con que juegan los niños.
 275. — *kurkufita*: calabaza (A. *kurkubita*).
 276. — *kurre* (*kaka-kurre*: necesidad de..., ganas de...). No sé que se emplee con otras palabras.
 277. — *kurrukutu*: planta cuyo tallo está rizado de la mitad para arriba, flor azul-morada.

L

278. —labegur: chamiza, encendajas (para hacer pan).
 279. —labesatar: barredero, varal con trapos para barrer el horno.
 280. —laino: nube. No se usa *odei*. V. *erlaino*.
 281. —lanbat: sábado (A. *larunbat*).
 282. —langusta: cangrejo.
 283. —lanorratz: aguja para tejer lana; lanarekin lan iteko.
 284. —lantegi: lote de leña; lugar en que cada año se señala a cada familia ese lote de leña.
 285. —lardi: zarzal.
 286. —lastai: colchón (A. *la trae*).
 287. —latx: castañas tempranas. V. *inurri* y *saboi*.
 288. —*laurri*: medida (A. *neurri*).
 289. —*lazkatu*: sentir asco, *okatu*.
 290. —*lepatu*: poder (A. *la traerá*).
 291. —*lilai*: rueca.
 292. —*lixiba*: colada.
 293. —*lixiba in*: hacer la colada. Traste pila *lixiberrian garbitu*: lavar la ropa en el «*lixiberri*». V. *traste*.
 294. —*lixiberri*: vasija en que se hace la colada; era de piedra.
 295. —*lixibondoko*: agua que cae del *lixiberri* al *ponte*, y de nuevo se echa al *lixiberri*. V. *ponte*.
 296. —*liyu*: lino.
 297. —*lizta*: hilo (A. B... *liztari*: hilo fuerte; G. L. AN: *lixta*: hilo de bala). Hilo de bala en Bac. es *etsaki*.
 298. —*-lo*: posfijo en *buztalo*, *kaskalo*, *ozkilo*?
 299. —*lor (-ra)*: *txara*, tronco delgado y largo.
 300. —*lorak*: cierta parte del *intrisilu*. Debe de ser plural.
 301. —*lorrien ekarri*: acarrear arrastrando troncos, etc.
 302. —*lotsaia in*: reprender (A. R-*uzt*: *lotsaldi emon*).
 303. —*lumaiaatu*: pelear las gallinas, etc. (A. *lumaritu*, *lumaberritu*).
 304. —*lurpeko*: topo; *sator* es también conocido.
 305. —*luzindu*: *lizundu* en A.

M

306. —*mandabutx*: planta que se da en el monte, buena para los cerdos.
 307. —*manda-kamio*: calzada. Hubo tal vez «*mandubide*», pues en el monte hay un «*Mandubita*» <**Mandubidita*, por donde pasa una calzada.
 308. —*marraxko*: garlopín.
 309. —*marsu*: marzo.

310. — *martinsaltagai*: saltamontes.
 311. — *maskilo*: racimo de uva.
 312. — *matxarda*: tronco con muescas para subir a árboles... Sirve como escalera.
 313. — *maxurta*: mora. V. *sasi-maxurta* y *uso-maxurta*.
 314. — *mentzagi*: levadura (A. *bentzagi* en Etxarri-Aranaz).
 315. — *mintz*: cascabillo de trigo; fárfara de huevo.
 316. — *mirigarro*: malviz.
 317. — *mirrimarrau*: araña. V. *amon*; *telaraña*.
 318. — *mistu*: aguijón de culebras y víboras. De abejas y avispas es *mustaka* (A. *mizto*: de culebras y abejas).
 319. — *moru* (adjet.): rebosante, derramándose (LM. *mokoru*).
 320. — *motodun*: gallina con un penacho en la cabeza; *buruan ile mor-do dun oilua*.
 321. — *moztu*: recoger, cosechar las castañas.
 322. — *mulu*: lino de mediana calidad, estopilla? Con él se hace «*eztu-pazko aria*»: hilo de estopa.
 323. — *mustaka*: aguijón de abejas y avispas.
 324. — *musti*: mojar (A. *busti*).
 325. — *musugorri*: variedad de manzana muy roja.
 326. — *mutrilu*: butrino. También *butrinu*.
 327. — *muturretako*: bozal.
 328. — *mutxikan*: jugando.
 329. — *muxinkuen*: riñendo.

N

330. — *nabar*: dama-karakol. Los navarros *erdaldunes* le llaman *nabarri-co*, según he oído.
 331. — *nafargorri*: sarampión.
 nafarrai: viruela.
 332. — *nagotze*: campo en que se ha cosechado nabo.
 333. — *nai luke!*: ¡sólo faltaba!, ¡cómo no!
 334. — *narda*: lanza para arrastrar maderos (LM. *nardia*).
 335. — *naski*: pan de maíz, distinto del *talo*;
 naski (adjet.): *barrabás*, mal carácter (A. trae éste).
 336. — *naza*: nasa, de mimbre, parecida pero más grande que el *mutrilu*.
 337. — *negarrantzi*: llorón (A. BNs).

O

338. — *oazal*: funda de almohada. (A. trae).
 339. — *odolki*: morcilla de cerdo. De oveja es *tripotxa*.

340. —oilan: arbusto delgado, parecido al avellano en su corteza.
 341. —oilategi: gallinero, palos en que duermen las gallinas; oilatesi: lo mismo que oilategi.
 342. —ointo: hongo. (A. oindo).
 343. —ointto-mointto: fórmula usada cuando se han comido hongos malos.
 344. —okagarri: asqueroso, nauseabundo.
 345. —okatu: sentir náuseas, asco.
 346. —okan-garratx: variedad de endrinos grandes. Okan es ciruela en Bac.; aran, endrino, arañón.
 347. —okinetik jan: comprar al panadero, comer del panadero.
 348. —olamai: artesa. (A. oramai).
 349. —opil: quicio. Opilak zulua deka ta lurrian do: el quicio está en el suelo y tiene un agujero.
 350. —opo: gozne: Opuak burnizko punta deka ta atian do: el gozne tiene punta de hierro y está en la puerta.
 351. —orrazi: travesaña, hablando de carros, arados, etc.
 352. —ostiele: viernes. Ostiele Santua.
 353. —ostalai: posadero.
 354. —otafaki: Instrumento para desmenuzar ciertos alimentos (nabos, ortigas...), que se dan al ganado. Consta de un palo largo, que hace de mango, y un hierro cortante incrustado en él (A. ota-jaki, ota-joiki).
 355. —otsobaba: una planta.
 356. —Otxoko: lopo personificado. V. Axerko.
 357. —ozkilo: friolenco.

P

358. —patatatze: campo donde se ha cosechado patata.
 359. —patu: poner; colocar; preparar comida.
 360. —paxi: hayuco. (A. pagatxa).
 361. —perpiza: pliegue cosido: lorza, alhorza, alforza.
 362. —pika-mailu: yunque pequeño para afilar la guadaña. V. txinguri.
 363. —pinudi: pinar.
 364. —pipilindare: semilla del *emereke*, aplastada, negra o abigarrada.
 365. —pipori: narciso.
 366. —pitxilinta: margarita, una flor. (A. pitxilota).
 367. —ponte: piedra ahuecada, en que se recibe el agua que sale del lixiberri; pila bautismal.
 368. —porka: horca, ristra. En arta-porka.
 369. —Prointzi: Guipúzcoa. Esta palabra debería figurar en los diccionarios vascos.

370. —puntapaxa: los clavos modernos; los antiguos *giltza*. Vendrá de punta de París.

S

371. —saboi (adjet.): castañas tardías, de árbol grande; saboi (sust.): paraje donde hay un *tai*. V. *tai*. (LM. trae *sarobe*, *saroi*).
372. —sabona: jabón.
373. —San Juan ziza: seta amarilla comestible, *Cantharellus cibarius*. (V. Azkue, 164, 2 d).
374. —San Miguel aize: *aizegorri*, viento muy frío del NE.
375. —santio-arri: una piedra fósil. Se trata en general de erizos de mar.
376. —sapiar (-rak): planta muy pequeña, que se extiende mucho por el suelo.
377. —sapiarrosa: *amapola*, *fraile-moja*.
378. —sardingar: sardina en sal.
379. —sare: adral para traer hoja seca, etc.
380. —sarri (adjet.): tupido, espeso. Se opone a *biets*. (A. *sarri*: adv. de tiempo). Según Michelena. Apellidos Vascos, 116, Azkue trae *zarri*, «*espesura*», erróneamente escrito.
381. —sartu: sembrar patatas, etc.
382. —sasidi: matorral.
383. —sasi-maxurta: mora que se da en las cercas, etc., en matas más grandes que *uso-maxurta*.
384. —sobre: por lo visto. Sobre *ezta fan*: No ha debido de ir.
385. —soin (-bat egur): carga de leña, etc., que se puede llevar al hombro.
386. —sorgin-aize: remolino de viento. (A. trae).
387. —*subilinta*: sabandija.
388. —sulso: hongo de sombrero grande y delgado. Lo come el ganado.
389. —sulso-gorri: hongo de sombrero rojizo por arriba.

T

390. —*tai*: albergue para las ovejas junto a la choza.
391. —talol: tabla redonda para extender el talo: *talua zabaltzeko*.
392. —tapilo: nudo.
393. —*tarratilu*: barrena para madera.
394. —tente: de pie; apoyo, pie para sostener y reforzar techos, etc.
395. —*tiaferra*: tiradera, *txinga* de forma de herradura.
396. —*tintin*: gota. (A. *tinta* BN).
397. —traste: ropa. *Jendiak jazten dena, oinetakuak ere bai*: lo que viste la gente, también el calzado.

398. —tripotxa: morcilla de oveja. De cerdo el odolki.
 399. —trintxerea: gabardina.
 400. —tronza: tronizador. (A. trontzatzerra).
 401. —tuka-tuka (yan: edan): beber de un sorbo continuado, sin respirar. V. furrutakan.
 402. —txal: ternero y ternera. V. txekor y ergi.
 403. —txara: tronco largo y delgado. V. lor.
 404. —txatula: tachuela, clavos con cabeza ancha que se llevan debajo de la suela del calzado.
 405. —txerri-belar: cierta planta forrajera, variedad de cardo.
 406. —txertxai: cuidador de cerdos. (A. txerrizai).
 407. —txigar: parte magra del tocino. Contrario de gizen.
 408. —txiki: interjección para llamar a los cerdos.
 409. —txikuri: achicoria.
 410. —tximini-egal: revellín de chimenea.
 411. —txinga: tiradera para arrastrar maderos. (LM. de otra manera).
 412. —txingal (adj.): se dice del trigo que carece del peso debido. Gari txingala.
 413. —txinguri: yunque para afilar guadañas, que se hinca en el suelo.
 414. —txintxingoratu: ponerse detrás del carro, y subir y bajar a otro que está en la punta de la lanza. V. irrinkaxketan ari.
 415. —txipu: chopo. (A. txipo; LM. txipu: tiemblo).
 416. —txipudi: chopera.
 417. —txirlo: un cuarto de almud.
 418. —txistara: lombriz.
 419. —txistara-sare: rastro que deja la lombriz.
 420. —txistezai: trillo. La -e- suena a veces -a-.
 421. —txitrat: pájaro cuyo canto es «txi-tra-tra».
 422. —txitxigarro: grillo.
 423. —txoketa: hipo.
 424. —txolosta (sust.): huevo huero. Txolosta oi austak: rompe ese huevo podrido.
 425. —txolostatu: podrirse, perderse el huevo.
 426. —txo-kirrin-txo-txo: para llamar a los gorrines.
 427. —txo-marro-txo-txo: para llamar a los cerdos.
 428. —txorbeltx: tordo.
 429. —txorinabar: picaza. También bi-paper-ta-estaka.
 430. —txorisagar: variedad de manzana muy amarilla y dulce.
 431. —txotxamarka: ramojo. Abarren puntak. (A. txotxaka).
 432. —txuma: guedeja, pelo del caballo que cuelga al desgaire.
 433. —txunka: junco. (A. txunku en R).
 434. —txurrutxal: burukoaxal.

435. — ttattalangorri: cierto pájaro.
 436. — -tze: posfijo local. Designa campo de que se han cosechado leguminosas, cereales, forrajeras... (LM. variante de -tza: iratze).

U

437. — ubalaga: nutria.
 438. — ubarka: presa pequeña en regatas... (A. canal).
 439. — ubaz-aita, -ama: padastro, etc. (A. ugaz-aita, -ama).
 440. — unide: niñera. Cambio de vocales como en luzindu. Conviene recordar los castellanizados cenzaya y orzaya.
 441. — urkaldu: desgranar maíz, etc.
 442. — urrezti: avellanado.
 443. — urtoki: terreno propenso a inundaciones. (A. la trae).
 444. — urzuin: aguanal, surco para que no se llenen de agua las piezas.
 445. — uso-maxurta: moras que se dan en ribazos y piezas, en matas pequeñas. V. sasi-maxurta.
 446. — uxarratu: ozar.
 447. — uztai: aro para colgar el cencerro del cuello. (A. ustai).
 448. — uztarridi: buey que se pone al yugo.

Y

449. — yan: llevar; beber. De eraman y edan.
 450. — yaneun: anteayer. De erenegun.
 451. — yarrazi e iyarrazi: encender fuego, una vela, etc.
 452. — yauski: agarrar; sostener, apoyar.
 453. — yosi: comprar, cocer. De erosi y egosi.
 454. — yuntzi: trilla. (A. eultzi).
 455. — yuntzitu. trillar.
 456. — yutsin: borrasca, tempestad de agua, nieve, granizo. Yutsina eldu da; auri yutsina eldu da: viene la tempestad; llega la tempestad de agua. Arri yutsina, kazkar yutsina, elur yutsina. Kazkar: granizo, es más pequeño que «arri».

Z

457. — zajau: servilleta (arcaico). V. *elizako zajau*. (LM. *zamau*. — Lo mismo *RIEV* 1927, 199 ss).
 458. — zakar: feo, poco agraciado. No se usa itsusi.
 459. — zaldale: pienso de granos, se opone a «forrajia». Artuzko, babazko, eruzko, galondarrezko, garizko, zalkezko *pentzua*.

460. — zankarriko: a horcajadas. Zankarriko jarri.
 461. — zapatain: zapatero.
 462. — zarba: rodrigón, tutor para alubias, etc.
 463. — zayo: azuela.
 464. — zerra: estandorio. (LM. de otra manera).
 465. — zerra: sierra para hacer tablas, con asas por ambos extremos.
 466. — zeta: hongo de sombrero grande y delgado. Andan filifala con el viento.
 467. — ziza-larre: setal. (LM. trae «ziz», sin la -a).
 468. — ziziku: tiratacos, taco, trabuco. Es un juguete de niños. V. arifistilu.
 469. — ziztin: salpicadura. «Txifristin» en Urdiáin?
 470. — ziztor-toki: lugar en que hay restos del tallo de helechos, zarzas, etc.
 471. — zorrizu: zorritzu en otras partes. También se dice kakazu, mukizu. Todas son injurias. (A. BN, S).
 472. — zoru: suelo, piso. V. goiko-zoru. (A. la trae).
 473. — zotol: pocilga de monte. Es de tepe: zogi + ol.
 474. — zuin; desrayadura, surco para dividir las piezas de distintos dueños. V. isuszuin y urzuin.
 475. — zurzi: cuña de madera. La -i será larga.

<i>Días de la semana</i>	<i>Meses</i>	<i>Estaciones</i>
domeka.	ilbeltz.	primavera.
astelen.	otsail.	uda.
astiarte.	marsu.	udatzen.
astezkin.	epiribil.	negu.
ostegun.	mayatz.	
ostiele.	garagarri.	
lanbat.	garil.	
	abuztu.	
	urri.	
	lastail.	
	azaro.	
	abendu.	

Refranes y Sentencias

1. — Apiribil azkenien, ostua Aizgainien.

Nota: Aizgain es una parte, próxima a la cumbre, de Goikobaso: monte cubierto de hayas en la ladera norte de Urbasa.

2. — Dirudien guzia, ezta urria.

3. — Goiz jagia, goiz gose;

beandu jagia, loz ase.

Nota: Jagi es jeiki, mugitu: levantarse de la cama. Loz: lo egiten, durmiendo.

4. — Gordekaitza, katuendako.

Nota: Se dice de las cosas que por guardar demasiado tiempo, se pierden: geiei gordetzeagatik galdu iten dia.

5. — Nork nori, zartagi zarrak pertzari.

Nota: Tiene el sentido del refrán castellano: Dijo el puchero a la sartén, etc.

6. — Zarran nutriluen, arraya seguro.

Nota: Los viejos tienen experiencia y saben esperar.

Anotaciones sobre voces de Bacáicoa recogidas por «Zubigar», en *Euskera* 7 (1962), 44-58. (1)

1. — «agin (151). Cierta clase de árbol». Según mis informes, son «los (árboles) que están en el cementerio», de color «verde oscuro». No sé que haya otros fuera de los cipreses en el de Bacáicoa.
2. — «ailubi (154). Fresa». Yo siempre he oído *aulubi*.
3. — «aldeontzi (157). Reverso». Exacto, pues se trata de «traste baten azpiko alderdia»: parte interior de una prenda.
4. — «armelatxo (190). Chaquetita de las criaturas». Mis informantes escriben: «Esta palabra no se usa».
5. — «arrauts (218). Montón de trigo que queda después de trillado». Ver la lista precedente.
6. — «azari bustan (193). Cierta hierba o planta». Tiene que ser *azeri* (o mejor *axeri*) *buztan*, y significa «cola de caballo».
7. — «basterreko (11). Tronco». La forma verdadera es *baztarreko*. Se trata del tronco que se coloca, o está destinado a ser colocado, a un lado del fogón. También se le llama *supil*, como puede verse en la lista precedente.
8. — «baxki (13). (No pone significado)». Se dice *baxka*, y se trata de una prenda femenina, que cuelga de los hombros a la cintura. La «basquiña» castellana cuelga de la cintura.
9. — «eudi-langarr (9). Llovizna». Es *auri-langar*, o simplemente *langar* (-ra).
10. — «fardelina (1). Fajita de los pañales». Es un pedazo de tela de paño que se pone encima de los pañales para tapanlos.
11. — «fostai (4). Trueno». Sólo he oído *jostai*.
12. — «gurziri (120). Pértiga». Ver la lista precedente.

(1) Los números colocados en paréntesis entre la voz vasca y su traducción castellana, corresponden a la numeración con que aparecieron en *Euskera* VII.

13. — «ibalada (84). Nutria». Se dice *ubalaga*.
14. — «ipuruko (95). Cierta árbol». Se trata del «enebro»: ipuru en otras partes.
15. — «itirio (140). Centeno». No es así, sino más bien una maleza del trigo. «Centeno» se dice *zikirio*.
16. — «itongarri (121). Excremento del ganado». Así es.
17. — «kardelina (43). Jilguero». Mis informantes dejan en blanco la respuesta.
18. — «kedarri (44). Hollín». Se dice *kedar* (-ra).
19. — «karpino (101). Justillo». Exacto.
20. — «matazal (102). Colchón». No se usa esta palabra.
21. — «murrillu (45). Cerrojo». Se dice *murrilu*, pues en Bac. no hay *ll ni ñ*, y es «una barra de hierro que se mete en la madera o en hierro».

A

Adrabia (o Agabia)	Arkaizto
Aitzalko	Arrarteta
Aizgain	Arratatxabal
Aizgaizto	Arriurdin
Aizkibel	Arrizulan (v. Zulanpe)
Aizkibel-zelai	Arrubi
Aizkurazar	Artasoro
Aizlux	Arzabal
Aldeko-entrada	Astigarreta
Algorri	Atximendi
Algorrikogain	Atxitalen
Aliturrita	Auntzetxe
Alkazar	Aunzbideko-kantera
Altamira	Axerizulotako-erreaka
Alziturríta	Azkontaita
Anbea (barrio del pueblo)	Azpiko-putzu
Andapota	Aztarriagaina

B

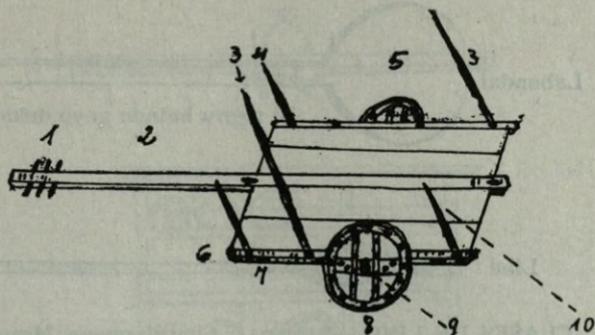
Angoia (barrio del pueblo)	Baiza (Maiza los de Etxarri)
Antosoro	Balsa
Apizanarrubi	Basaldea
Arbixun-etxalde	Baserdi
Arbobil	Baztarrikan-taizar
Arbottun	Beixunarri
Arganbelata	Bekobaso
Arginuz	Bekoiturri
Aizti	

	T	
Teileiako-txulo		Ubitarte
Trikusoro		Urdinbide (de Urdiáin?)
Tufadia		Urdinbideko-txelai
Txoritai		Urdintza (está en Urdiáin)
Txozaberri		Urkidi
Txunkai		Ustaizeta
Txunkaiko-txulo		Usuiturrita

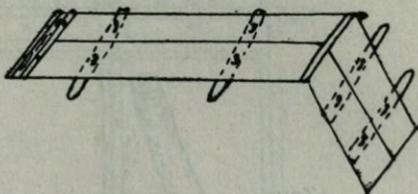
	U	Z
Ubarka		Zainpe
Ubarkatxo		Zelaia
Ubarkatxoko-zidar		Zidarbide
Ubarkatxoko-zuia		Zotolazarreta
		Zubileta
		Zulanpe

Sangüesa, 13-X-1965.

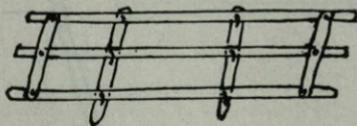
- 1) Gur-zi
- 2) Andaitz
- 3) Balzerra
- 4) Zerra
- 5) Txirrika
- 6) Aldamen
- 7) Orrazi
- 8) Txirrika
- 9) Gur-zil
- 10) Gurdi-kama



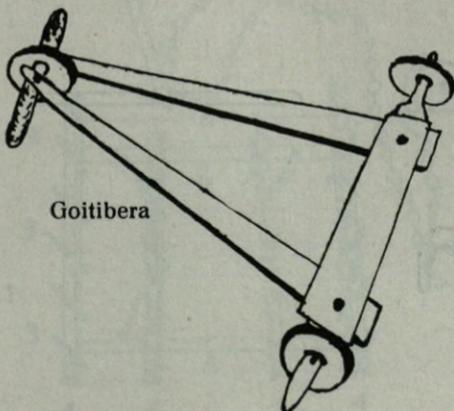
Gurtol

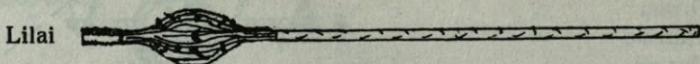
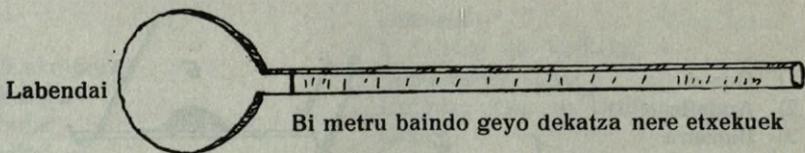


Sare

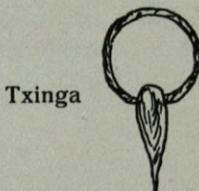
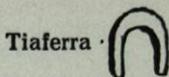
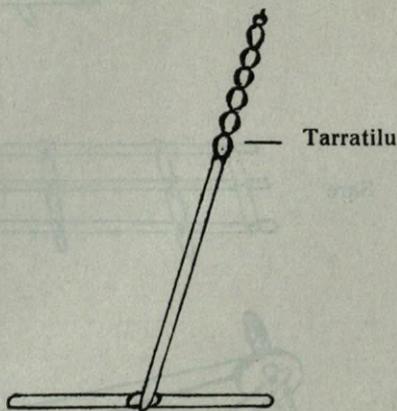
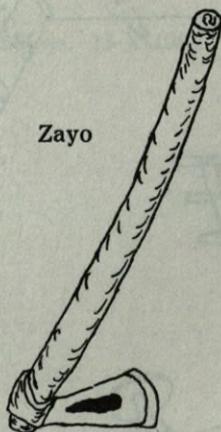


Goitibera

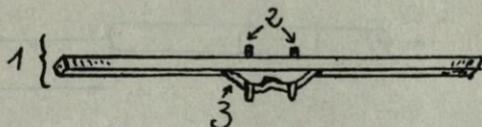




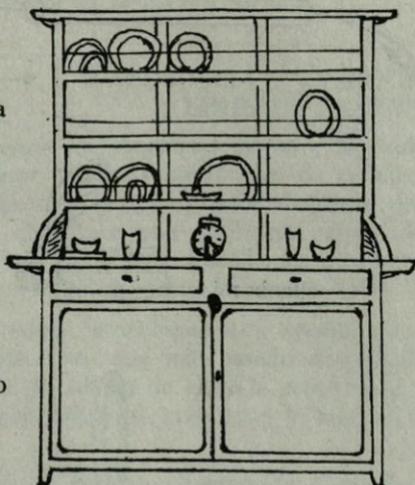
CLASES DE LINO.—Amuku = Liyurik onena. Mizezko aria, finena
Barbasku = Erdikua. Eztupazko aria
Mulu = Liyurik zakarrena. Zakuzko aria



- 1) Aldamen
- 2) Akerrak
- 3) Angiloi



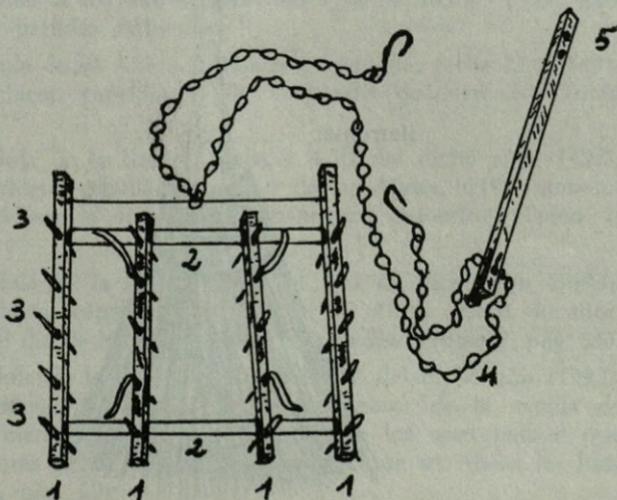
Arasa



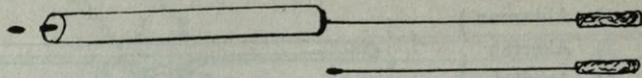
Arremayo

Aria

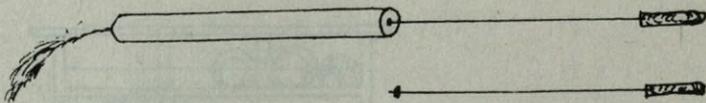
- 1) Aldamenak
- 2) Orraziyek
- 3) Ortzak
- 4) Areko gatea
- 5) Andaitza



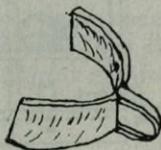
ziziku



arifistilu



eltzeburni



ilarrontzi

